

БАБИЙ ЯР

Babi Yar / Babij Jar

сл. О. Дриза
муз. Р. Боярской

Andante, dramatico

The musical score is written in a key signature of three flats (B-flat major or D-flat minor) and a 3/4 time signature. It consists of three systems of staves. The first system shows the piano introduction with a bass line of triplets and a treble line of triplets. The second system includes the vocal entry with the lyrics "Volt ikh" and piano accompaniment. The third system continues the vocal line with the lyrics "uf - ge - han - gen dos vi - gl af a bal - kn, un ge -". Dynamics include *p*, *mp*, *mf*, *f*, and *p*. The tempo is marked "Andante, dramatico".

uf - ge - han - gen dos vi - gl af a bal - kn, un ge -

Volt ikh

hoy - det, ge - hoy - det mayn yin - ge - le, mayn Yan - kl.

Iz di shtub an - tru - nen mi - tn flam un fay - er,

vu zhe zol ikh hoy 3 - den mayn yin - ge - le, mayn tay - ers? A -

A -

3. Volt ikh // Lyu - lin - ke lyu - lyu,

lyu - lin - ke lyu - lyu. A -

lyu - lyu. A - lyu - lyu. 2. Volt ikh //

lyu. Helft mir, ma - mes, helft mir oys - klo - gn mayn ni - gn!

*) Для начала 3-го куплета.

**) Во 2-ом куплете 6 тактов могут быть опущены.

First system of the musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of three flats. The lyrics are: "Helft mir, ma - mes, helft 3 mir dem Ba - bi - Yar far - vi - gn! A -". The piano accompaniment consists of a right-hand part with a treble clef and a left-hand part with a bass clef. The right-hand part includes triplets and a *pp* dynamic marking. The left-hand part has a steady bass line. The system concludes with a double bar line.

Second system of the musical score. The vocal line continues with a treble clef and a key signature of three flats. The lyrics are: "A -". The piano accompaniment features a right-hand part with a treble clef and a left-hand part with a bass clef. The right-hand part includes a *f* dynamic marking and a triplet. The left-hand part has a steady bass line. The system concludes with a double bar line.

Third system of the musical score. The vocal line continues with a treble clef and a key signature of three flats. The lyrics are: "A -". The piano accompaniment features a right-hand part with a treble clef and a left-hand part with a bass clef. The right-hand part includes a *mp* dynamic marking and a triplet. The left-hand part has a steady bass line. The system concludes with a double bar line.

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with a treble clef and a key signature of three flats. The lyrics are: "A -". The piano accompaniment features a right-hand part with a treble clef and a left-hand part with a bass clef. The right-hand part includes a *mp* dynamic marking and a triplet. The left-hand part has a steady bass line. The system concludes with a double bar line.

A - *mf*

Lyu - lin - ke lyu - lyu,

lyu - lin - ke lyu - lyu. A -

3-lyu-lyu. A - lyu - lyu. *poco rit.* *pp*

Volt ikh ufgehangen dos vigl af a balkn,
Un gehoydet, gehoydet mayn yingele,
Mayn Yankl.

Iz di shtub antrunen mitn flam un fayer,
Vu zhe zol ikh hoyden mayn yingele,
Mayn tayers?

Volt ikh ufgehangen dos vigl af a beyml,
Un gehoydet, gehoydet mayn yingele,
Mayn Shleyml —

Iz mir nit geblibm keyn fodem fun keyn tsikh,
Iz mir nit geblibm keyn bendl fun keyn shikh.

Volt ikh opgeshorn di tsep mayne di lange
Un af zey dos vigl, dos vigl ufgehangen,
Veys ikh nit, vu zukht men
Di beyndelekh atsinder,
Di beyndelekh di tayere
Fun beyde mayne kinder.

Helft mir, mames, helpt mir
Oysklogn mayn nign!
Helft mir, mames, helpt mir
Dem Babi-Yar farvign!

וואָלט איך אויפֿגעהאַנגען דאָס וויגל אַ באַלקן,
און געהוידעט, געהוידעט מיין יינגעלע,
מיין יאַנקל.

איז די שטוב אַנטרונען מיטן פֿלאַם און פֿייער,
ווי זשע זאָל איך הוידען מיין יינגעלע,
מיין טײערס?

וואָלט איך אויפֿגעהאַנגען דאָס וויגל אַ ביימל,
און געהוידעט, געהוידעט מיין יינגעלע,
מיין שלמהל —

איז מיר ניט געבליבן קיין פֿאָדעם פֿון קיין ציך,
איז מיר ניט געבליבן קיין בענדל פֿון קיין שיך.

וואָלט איך אָפּגעשאָרן די צעפּ מינע די לאַנגע
און אויף זיי דאָס וויגל, דאָס וויגל אויפֿגעהאַנגען,
ווייס איך ניט, ווי זוכט מען
די ביינדעלעך אַצינדער,
די ביינדעלעך די טײערע
פֿון ביידע מינע קינדער.

העלפֿט מיר, מאַמעס, העלפֿט מיר
אויסקלאַגן מיין ניגון!
העלפֿט מיר, מאַמעס, העלפֿט מיר
דעם באַבי־יאַר פֿאַרוויגן!

Я бы привязала колыбельку к балке и качала бы, качала моего мальчика, моего Янкеле. Но мой дом сгорел в огне и пламени, где же мне баюкать моего мальчика дорогого?

Я бы привязала колыбельку к дереву и качала бы, качала моего мальчика, моего Шлеймеле. Но у меня не осталось ни нитки от наволочки, но у меня не осталось ни шнура от ботинка.

Я бы отрезала косы мои длинные и на них колыбельку подвесила. Но не знаю я, где искать теперь косточки, косточки дорогие двух моих сыночков.

Помогите мне, матери, выплакать мою песнь! Помогите мне, матери, Бабий Яр баюкать!

Ovsey Driz
LOPŠŠINĖ BABIJ JARUI
(Motinos daina)

Pririščiau lopšį prie sijos
Ir aš tave sūpuočiau, mano angele, mano Jankel.
Bet mano namas suliepsnojo kaip fakelas vidury nakties,
Neturiu kur tavęs priglausti, mano sūnau.

Pririščiau lopšį prie ažuolo,
Dainuočiau ir sūpuočiau savo dukrą Elką.
Bet visi mano daiktai sudegė iki žemės,
Iš pagalvės užvalkalo neliko net siūlo.

Juodas storas kasas nukirpsiu
Ir ant ilgų kasų pakabinsiu lopšį.
Bet ką liūliuoti? Kur jūs mano vaikai?
Aš likau viena visame pasaulyje.

Aš šauksiu motinas visame pasaulyje,
Ateikite, mamos, verkite ir liūliuokite.
Žilaplaukės mamos, mes būsime kartu su jumis
Babi Yar liūliuosime su lopšine.